

REPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

JOURNAL OFFICIEL

DES

ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OCÉANIE

Paraissant tous les Jours à 8 heures du soir.

Matahiti 61.
N° 6

Te Uea a te Hau no te mau Gaapao raa farani i Oteania

Mahana maha
8 no fepuare 1912

PREX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):
 Intérieur—Un an..... 18 fr. || Extérieur—Un an..... 20 fr. } Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser
 id. Six mois... 10 » || id. Six mois... 11 » }
 id. Trois mois... 6 » || id. Trois mois... 6 50 }
 Un numéro : 50 centimes.

PREX DES ANNONCES (au comptant):
 Les 20 premières lignes..... 50 c. la ligne
 Au-dessus de 20 lignes..... 25 id.
 Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

SOMMAIRE

PARTIE OFFICIELLE

Décision portant composition du Bureau de l'assistance judiciaire, pour l'année 1912.
 Nominations, mutations, mouvements.

PARTIE NON OFFICIELLE

Liste des lettres originales de Tahiti tombées en rebut.
 Avis. — Chambre d'Agriculture.
 Avis d'adjudication du Service postal autour de l'île.
 Successions du personnel civil. — Avis de vente.
 Avis concernant les droguistes.
 Nouvelles diverses.
 Partie littéraire.
 Service postal. — Marche des courriers.

PARTIE OFFICIELLE

Gouvernement des Établissements français DE L'OCÉANIE

DÉCISION portant composition du Bureau de l'assistance judiciaire, pour l'année 1912.

(Du 6 février 1912.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OCÉANIE,
OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu l'arrêté du 8 octobre 1873 portant organisation et composition du Bureau de l'assistance judiciaire dans les Établissements français de l'Océanie;

Sur la proposition du Chef du Service Judiciaire,

DÉCIDE :

Art. 1^{er}. Le Bureau de l'assistance judiciaire pour l'année 1912, est composé de la façon suivante :

Membres titulaires :

MM. GOUPIL, défenseur;
 BRAULT, Léonce, défenseur;
 VINCENT, notaire;
 Le Receveur de l'Enregistrement;
 Le délégué de l'Administration;
 Le greffier des Tribunaux, secrétaire.

Membres suppléants :

MM. POROI, Adolphe, entrepreneur;
 LÉVY, négociant.

Art. 2. Le Chef du service Judiciaire est chargé de l'exécution de la présente décision, qui sera communiquée et enregistrée partout où besoin sera.

Papeete, le 6 février 1912.

A. BONHOURE.

Par le Gouverneur :
 Le Chef du Service judiciaire,
 CH. HOSTEIN.

MUTATIONS, NOMINATIONS, MOUVEMENTS

Par décision du Gouverneur en date du 6 février 1912, la démission offerte par M. Quesnot, Commissaire de police, de ses fonctions d'huissier suppléant a été acceptée.

M. Louis Drollet a été nommé huissier suppléant près les Tribunaux de Papeete en remplacement de M. Quesnot, démissionnaire.

Justice de paix de Taravao Tiripuna faeahau parau no Taravao

Le Procureur de la République, Chef du service Judiciaire, informe le public que la prochaine audience de la Justice de paix à compétence étendue de Taravao aura lieu le samedi, 24 février 1912, à 8 heures du matin.

Te faaite nei te Auaha ture o te Repupirita, Raatira no nia i te mau ohipa Haava raa, i te taata'toa, e ei te mahana maa 24 no fepuare 1912, i te hora 8 i te poipoi, e tairuru ai i te Tiripuna faeahau parau no Taravao.

Justice de paix de Moorea Tiripuna faeahau parau no Moorea

Le Procureur de la République, Chef du service Judiciaire, informe le public que la prochaine audience de la Justice de paix d'Areaitu (Moorea) aura lieu le samedi, 24 février 1912, à 8 heures du matin.

Te faaite nei te Auaha ture o te Repupirita, Raatira no nia i te mau ohipa Haava raa, i te taata'toa, e ei te mahana maa 24 no fepuare 1912, i te hora 8, te poipoi e tairuru ai te Tiripuna faeahau parau no Areaitu (Moorea).

PARTIE NON OFFICIELLE

COMMUNICATIONS DIVERSES

LISTE des lettres originaires de Tahiti tombées en rebut et retournées au bureau de Poste de Papeete pour y être ouvertes conformément à la loi.

N.° d'ordre	Lieu et Date de Dépôt	NOMS ET ADRESSES des Destinataires	Motif du Rebut
1	Papeete 3 mai 1911	H. R. Eribrookes Seatle, Washington.	Non réclamée
2	3 mai 1911	James Hays, Général Delivery Marting. Cal.	id.
3	3 mai 1911	Mrs Eugène Roberts Salt Lake City Utah.	id.
4	Moorea 10 mai	Sans adresse	Inconnu
5	Papeete 20 mai	M. Waterhouse G. P. O. Wel- lington	id.
6	20 mai 1911	M. Hemar Splimer San Francisco	Non réclamée
7	id.	J. & E. Stevens C° San Francisco	Inconnu
8	id.	William J. Marley Merced Cal.	Inconnu
9	id.	Mrs J. Holbrook Corner of Buc- kese Wellington	Non réclamée
10	12 juil.	Wm. Sander, Denver Colo.	id.
11	5 août	Alfred Mathews Los Angeles Cal	id.
12	26 août	E. L. B. H. Poste restante, rue des Halles Paris.	id.
13	4 sept.	Capt. A. D. Mc Gellway Auckland. N. Z.	Décédée
14	id.	J. W. Cobb Silka Alaska.	Inconnu
15	id.	Elite Matrimonial Bureau 1165 1/2 Washington St Cal.	Adresse incom- plète
16	25 sept.	Miss Meta Seaburg Fresno Cal	Non réclamée
17	id.	Thévenin Frères L, Seguin & C° Paris	Inconnu
18	id.	Fontaine fils rue Bauvillers Paris	id.
19	28 oct.	Wertheiner and son Austria Hongory	id.

Papeete, le 31 janvier 1912.
Le Receveur-comptable des Postes,
J. CADOUSTEAU.

CHAMBRE D'AGRICULTURE.

AVIS

A partir du 1^{er} mars la Chambre d'Agriculture cessera de payer une prime pour la destruction des rats.

PARAU FAATE

Ei te mahana matamua no mati e haamata' tu ai eita ia te Apoo-
raa ohipa faasapu e aufau faahou i te taima no te haamou raa i
te iore.

SERVICE POSTAL AUTOUR DE L'ILE.

Avis d'adjudication.

Le public est informé qu'il sera procédé le mardi 13 février à 4 heures de l'après-midi, dans le cabinet du Chef du Service de l'Intérieur, à Papeete, à l'adjudication, sur soumissions cachetées, de l'entreprise de l'exploitation du service postal, par voitures automobiles ou par voitures ordinaires à quatre roues, entre Papeete et le 30^e kilomètre (côté Ouest) et vice-versa, pendant une période de dix mois, du 1^{er} mars au 31 décembre 1912.

Le prix de base est fixé à 4.000 fr.

Le cahier des charges est déposé au Service de l'Intérieur, où le public peut en prendre connaissance les jours et heures d'ouverture des bureaux.

L'entreprise est exclusivement réservée aux entrepreneurs français.

Cautionnement provisoire 100 fr.

Successions du personnel civil.

Avis de vente.

Le public est informé qu'il sera procédé, le Mardi 20 du mois de Février 1912, à 8 heures du matin, à l'ancienne caserne de l'Infanterie coloniale à la vente aux enchères publiques, au plus offrant et dernier enchérisseur, des effets, meubles, livres, vaisselle, armes et accessoires, provisions de bouche, liqueurs, nombreux médicaments, livres et outils de chirurgie vétérinaire, gramophone et disques, machine à coudre, objets divers, etc., etc., provenant de la succession de :

M. FERRÉ, Jean, Paul, Aimé, Vétérinaire du Service Local, décédé à Papeete, le 11 janvier 1912.

La vente sera faite en francs payables aussitôt après la vente.

Le montant des objets mis en adjudication est augmenté de 5 0/0 à la charge de l'acquéreur pour couvrir les frais de criée et de vente.

Les lots devront être payés et enlevés dans les vingt-quatre heures, sous peine de vente à la folle enchère de l'adjudicataire.

Toutefois, les lots ne seront délivrés que lorsque les adjudicataires auront justifié, que le versement entre les mains du Chargé de l'Inscription maritime, du montant des adjudications a été effectué.

AVIS AU PUBLIC

L'administration rappelle au public et particulièrement aux patentés droguistes les dispositions formelles de l'arrêté du 18 août 1893 qui réglementent l'exercice de la profession de pharmacien dans la colonie.

Aux termes de cet arrêté la vente des spécialités étrangères ou

des préparations et compositions pharmaceutiques ne peut être faite que par les pharmaciens seuls.

Les négociants et autres patentés de la Colonie sont instamment invités à se conformer strictement à ces dispositions s'ils veulent éviter l'application des pénalités prévues.

Ainsi les spécialités ci-après ne peuvent être vendues que par les pharmaciens :

- Kennedy's medical discovery;
- id. rheumatic and neuralgia dissolvent;
- id. liniment;
- id. salt rheum ointment;
- id. scrofula ointment;
- Pain Killer;
- Scott's emulsion;
- Ayer's sherry pectoral;
- Chlorodyne;
- Ayer's sarsaparilla;
- Ayer's pills;
- Cogle's pills;
- Jayne's pills;
- D^r Mac lane vermifuge, etc., etc.

Renseignement utile à connaître

DROGUISTES. — JURISPRUDENCE

Les droguistes sont autorisés à faire le commerce en gros des drogues simples — non des médicaments — en se conformant aux lois et règlements sur la vente des substances vénéneuses.

Ils ne peuvent vendre, exposer dans leurs étalages, ni détenir dans leurs boutiques, aucune préparation ou composition pharmaceutique.

Exemples: Les spécialités ou médecines patentées sont des compositions pharmaceutiques dont le commerce est interdit aux droguistes.

L'écorce de quinquina est une drogue simple dont la vente en gros leur est permise; mais la poudre de quinquina est une préparation pharmaceutique, et, par suite, elle ne doit pas se trouver dans leurs magasins. La loi comprend dans ses prohibitions toute espèce de préparation et de composition pharmaceutiques, quelque simples qu'elles puissent être.

On s'est demandé ce qu'il fallait entendre par poids médicinal; cette expression signifie **vente au détail**, et est mise en opposition avec la **vente en gros**, la seule permise aux droguistes.

Les pharmaciens n'ont pas, d'ailleurs, le droit d'établir des dépôts de médicaments hors de leurs officines.

L'exposition et même la détention de préparations pharmaceutiques dans leurs boutiques est interdite aux épiciers, droguistes et à tous marchands, comme la vente elle-même.

On doit entendre sous le nom de **médicaments** dont la vente est exclusive aux pharmaciens, toute substance simple ou composée, vendue comme ayant des propriétés médicinales. Par contre, toute substance simple ou composée vendue pour un emploi autre et bien qu'appartenant à la matière médicale, ne peut être, dans ce cas, réputée médicament, et son débit être réclamé par le pharmacien. Il faut ranger dans la même catégorie les cosmétiques, les préparations dites d'agrément ou hygiéniques, les substances banales de l'herboristerie indigène, etc.

Situation de la Caisse agricole au 1^{er} février 1912.

ACTIF.		FR.	C.	FR.	C.
1^o Opérations principales.					
Prêts divers à longs termes (prêts sur hypothèques de propriétés rurales)		125.770	49		
Terrains vendus ou cédés à termes		111.374	71		
Marchandises ou produits en magasin		>	>		
Avances sur marchandises ou produits en Consignation		>	>		
				227.145	20
2^o Opérations accessoires.					
Effets à recouvrer: Prêts sur solvabilité		1.458	87		
— Prêts sur cautions		42.726	33		
Prêts sur hypothèques de propriétés de ville		61.794	58		
Achats de titres		4.000	>		
				109.968	78
3^o Divers.					
Immeubles divers		226	74		
Mobilier		1.242	05		
Caisse		74.867	87		
Correspondants divers		3.440	96		
Avances à régulariser		58	90		
Intérêts divers sur ventes et prêts		2.440	45		
Prêt au Service Local		11.242	48		
				98.019	45
				440.134	43
PASSIF.					
Bons de Caisse		8.430	>		
Dépôts		257.542	99		
Cautionnement du Comptable		4.000	>		
				269.972	99
Capital ou balance en faveur de la Caisse				170.161	44

Mouvement de la Caisse en janvier 1912.

DÉSIGNATION DES COMPTES	RECETTES		DÉPENSES	
	FR.	C.	FR.	C.
Effets à recouvrer: Prêts sur cautions	5.600	>	4.250	>
— Prêts sur solvabilité	75	>	>	>
Prêts divers à longs termes	1.424	80	>	>
Terrains vendus ou cédés à termes	407	81	>	>
Avances sur consignation de produits	>	>	>	>
Frais généraux	3	50	1.268	35
Intérêts divers sur les ventes et prêts	1.096	22	>	>
Dépôts	23.192	>	26.889	24
Correspondants divers	1.285	38	2.154	43
Prime perçue sur traites délivrées pendant le mois	>	>	>	>
Profits et pertes	>	>	>	>
Intérêts sur les dépôts	>	>	>	>
Avances à régulariser	>	>	>	>
Totaux du mois	33.084	71	34.562	02
L'encaisse au 1 ^{er} janvier 1912 était de	75.845	18	>	>
Soit	108.929	89	>	>
Les dépenses du mois s'étant élevées à	34.562	02	>	>
Il reste en caisse au 1 ^{er} février 1912	74.367	87	>	>

Résumé des opérations du mois.

	FR.	C.	FR.	C.
Le capital, au 1 ^{er} janvier 1912, était de.....			189.791	10
L'Avoin du compte <i>Profits et pertes</i> s'est augmenté pendant le mois :				
Des intérêts échus :				
Sur les terrains vendus ou cédés.....	56	82		
Sur les prêts divers à longs termes.	1.304	56		
Sur les prêts sur cautions.....	267	89		
Sur les prêts sur solvabilité.....	5	92		
			1.635	19
			171.426	29
Le Débit de ce compte comprend :				
Les frais généraux du mois.....	1.264	85		
Les intérêts sur dépôts payés pendant le mois.....	"	"		
			1.264	85
Le capital au 1 ^{er} février 1912 est de....			170.161	44

Certifié conforme aux écritures :

Le secrétaire-trésorier,

Vu et vérifié :

Louis.

Le Chef des Détails du Service de l'Intérieur,

Edm. BRAULT

Vu :

Le Président du Comité-directeur.

HERVÉ,

Vu

Le Censeur :

R. DE BOURNAZEL.

BANQUE DE L'INDO-CHINE

Capital : 48,000,000 fr.

privilegiée par décrets des 21 janvier 1875, 20 février 1888,
16 mai 1900 et 3 avril 1901.

SUCCURSALE DE PAPEETE

Situation au 31 janvier 1912.

ACTIF

Encaisse.....	1.179.905 ^f 40
Portefeuille et avances.....	1.042.785 31
Administration centrale et correspondants.....	957.898 67
Comptes d'ordre et divers.....	326.967 36
	3.507.556 ^f 74

PASSIF

Emission de billets au porteur.....	2.585.000 ^f »
Comptes courants et de dépôts.....	543.169 02
Comptes d'encaissement.....	186.898 95
Divers.....	192.488 77
	3.507.556 ^f 74

Papeete, le 31 janvier 1912.

Le Directeur,

C. PELLET.

Monsieur N. Winship, Consul Américain à Papeete, a l'honneur d'informer ses amis et connaissances qu'il recevra au Consulat le 4^e dimanche de chaque mois, de 4 h. 1/2 à 6 h. 1/2.

NOUVELLES DIVERSES

PANAMA

Les conséquences de l'ouverture du canal de Panama.

Au cours de la discussion du budget des colonies, un chapitre nouveau, doté d'un crédit de 64.000 francs, a été créé en vue de l'envoi d'une « mission chargée d'étudier les conséquences de l'ouverture du canal de Panama au point de vue des intérêts des colonies, de la navigation et du commerce français ».

Pour justifier cette proposition, l'Administration a fait remarquer que dans une certaine mesure, il dépend de nous de rendre les conséquences de cet événement favorables pour notre pays.

Un premier examen de la question fait en effet ressortir que parmi les courants de commerce maritime que l'ouverture du canal doit à peu près certainement faire naître, s'en trouvent deux qui présentent pour la France un intérêt de premier ordre.

Le premier doit avoir son origine dans les Etats de l'Est américain et son aboutissement en Australie et en Nouvelle-Zélande. Le second partira d'Europe pour aboutir à la côte occidentale d'Amérique, aussi bien au nord qu'au sud.

Les colonies françaises d'Océanie sont sur le trajet du premier et les Antilles françaises sur le trajet du second.

On s'est en conséquence demandé s'il ne serait pas utile et profitable d'établir dans ces colonies et de chaque côté du canal un port de relâche où les navires pourraient se ravitailler en vivres, en charbon et en eau, la Marine militaire pouvant tirer également un avantage sérieux de l'existence de ces ports.

Le Gouvernement a donc pensé que le moment était venu de soumettre la question à une étude approfondie. Le Ministre des Colonies s'est concerté à cet effet avec les Ministres de la Marine, des Affaires Etrangères et du Commerce. D'après le projet arrêté de concert entre ces départements, le Ministre des Colonies doit faire procéder à ces études sous l'autorité de son administration et sous la direction immédiate d'un ingénieur en chef des ponts et chaussées, mis à sa disposition par le Ministre des Travaux-publics, auquel s'adjoindront en temps utile un officier désigné par le Ministre de la Marine et un fonctionnaire désigné par le Ministre du Commerce.

L'objet de la mission, doit être :

1^o De reconnaître si l'aménagement d'un ou de deux ports dans les conditions ci-dessus indiquées est utile et avantageux pour le commerce général de la France, le développement de la marine marchande et les intérêts des colonies françaises d'Amérique et d'Océanie et pour servir éventuellement de point d'appui à la flotte ;

2^o En cas d'affirmation, de dresser l'avant-projet des travaux, de manière à permettre au Gouvernement d'en apprécier l'utilité et de connaître la dépense à engager.

Quoique les intérêts des colonies d'Amérique et du Pacifique s'y trouvent mêlés, et qu'il y ait lieu d'en tenir grand compte, on a pensé que l'étude projetée devait être dirigée en vue des

intérêts généraux du pays et qu'il appartenait à la métropole seule de l'ordonner et de la diriger, sauf à réclamer ultérieurement, s'il y a lieu, le concours des gouvernements locaux pour l'exécution des travaux.

L'ensemble des frais de la mission a été évalué à 64.000 francs et sa durée doit être de 8 mois environ.

PANAMA.

Te mau maitai e tupu no te avari raa te area e tapu hia i Panama.

I roto i te feruri raa hia te puta moni haamaua no te mau fenua aihuaraua, ua faatupu hia ia te hoe pene apl, tei faataa hia te tuhaa moni e 64,000 farane, no te tono raa i te tahi tau taata tei haapao hia « e imi i te mau ohipa e tupu i te avari raa » te area e tapu hia i Panama ei maitai no te mau fenua aihua-
« raau, no te tere raa te mau pahī e no te hoo raa taoa farani. »

Ei faaafaro raa i taua ani raa ra ua faataa mai ia te Hau e i roto i te vetahi vahi tei ia tatou iho te faariro i te mau huru e tupu no taua ohipa ra ei maitai no to tatou fenua.

I te hio raa matamua i tau vahi ra ua mahitihiti ia e i rotopu i te mau haere raa hoo raa taoa na te moana tei huru papu roa e e tupu te reira na roto i te avari raa taua area ra, e piti ia tau huru i itea hia e e roaa mai te faufaa rahi roa no Farani.

Te matamua ra no roto mai ia tona tumu i te mau Hau e tia i te pae i te hitia o te rā i Marite e tae roa' tu te faahoepa raa i Autararia e i Niu-Tirani. Te piti ra mai Europa ia haamata mai ai e tae roa' tu i te mau fenua i te pae i te to'o'a o te rā i Marite, oia hoi to apatoerau e to apatoa.

Te mau fenua aihuaraua a Farani i Oteania nei tei nia mau ia ratou i te tereraa o te mau pahī mai tei faaite hia'e nei e te piti ra o te mau fenua farani ia e vai i te pae i Matinita.

Ua feruri aera te manao e ere anei i te mea maitai e te faufaa hoi i te faatupu i roto i taua mau fenua aihuaraua ia e i tahi pae e te tahi pae i te area e tapu hia ra i te hoe oire tapae raa, ei reira te mau pahī e rave ai i te ma'a, te arahu e te pape, e e maitai rahi roa te roaa i te Nuū manua no te tupu raa taua mau oire tapae raa ra.

Manao ihora te Hau e ua tae'a hia te taima no te tuu raa' tu taua ohipa ra ia feruri maitai hia. Ua faaau ia te Faatere Hau no te mau fenua aihuaraua e te na Faatere Hau no te pae Moana e to te pae ohipa no te mau Patireia e'e i to ratou manao no taua vahi ra. I te parau i faataa hia i rotopu i taua mau Faatere Hau ra, e tia ia i te Faatere Hau no te mau fenua aihuaraua i te faarave i te mau ravea e tupu ai taua mau opua raa ra na roto i tona mana e i raro ae mau iho i te faatere raa a te hoe initenia rahi no roto i te mau ohipa rave raa purumu, o tei tuu hia mai ia'na ra e te Faatere Hau no te mau ohipa rarahi a te Hau, mai te amui hia mai hoi, i te mahana e au ai te reira, e te hoe raa-tira te maiti hia e te Faatere Hau o te Nuū moana, e te hoe taata toroa e maiti hia e te Faatere Hau no te ohipa hoo raa tao'a.

Te tumu o taua tere ra tele ia :

1° Te imi raa e ia faanehehe hia hoe e aore e piti tau oire tapae raa pahī, mai tei faataa hia i nia nei, e roaa mai ai te maitai e te faufaa no te taa'toa raa o te ohipa hoo raa taoa a Farani, te faarahi raa i te mau pahī hoo taoa e te haa faufaa raa i te mau fenua aihuaraua farani i Marite e i Oteania e o te au, ia tae noa' tu i tona ra mahana, ei haapū raa no te mau manua;

2° E ia papu te reira, te papai raa i te mau parau e te hohoa

no te mau ohipa e opua hia nei, ia nehenehe i te Hau i te ite i te maitai e roaa mai e oia'toa hoi te moni e haamaua no taua vahira.

A vai noa'i te faufaa o te mau fenua aihuaraua i te pae i Marite e i te moana Patitifa tei amui anae hia ratou no taua vahira, e o te au ia haapao maitai hia te reira huru, ua manao hia ia e taua opua raa ra e faatae hia te reira ei maitai no te taa'toa raa o te fenua e o te Hau metua iho te faaue e te faatere i taua ohipa ra, a titau mai ai a muri ae, mai te peu e te au ra, i te fauturu o te mau fenua aihuaraua no te faaoti raa i taua mau ohipa ra.

Ua faaau hia te taa'toa raa o te moni e pau no tele nei tere i te 64,000 farane e e fatata e vau ava'e te maoro raa.

PARTIE LITTÉRAIRE

CENDRILLON

TE REHU AUHI ITI

On demanda aux gardes de la porte du palais s'ils n'avaient point vu sortir une princesse: ils dirent qu'il n'avaient vu sortir personne qu'une jeune fille fort mal vêtue, et qui avait plus l'air d'une paysanne que d'une demoiselle.

Quand ses deux sœurs revinrent du bal, Cendrillon leur demanda si elles s'étaient encore bien diverties, et si la belle dame y avait été.

Elles lui dirent que oui, mais qu'elle s'était enfuite lorsque minuit avait sonné, et si promptement qu'elle avait laissé tomber une de ses petites pantoufles de verre, la plus jolie du monde; que le fils du roi l'avait ramassée, et qu'il n'avait fait que la regarder tout le resté du bal, et qu'assurément il désirerait revoir la personne à qui appartenait la petite pantoufle.

Elles dirent vrai; car peu de jours après, le fils du roi fit publier à son de trompe qu'il épouserait celle dont le pied serait bien juste à la pantoufle.

On commença à l'essayer aux princesses, ensuite aux duchesses et à toute la cour; mais inutilement.

On la porta chez les deux

Ui hia'tura hoi te mau faehau tiai opani iō te arii e aita'nei ratou i ite i te hoe tamahine arii i te haere raa i rapae: parau maira taua tiai ra e, hoe ta ratou potii api i ite ite haere raa i rapae mai te ahu hupehupe roa e o te ore roa e au i te mau tamahine maitatai, e au i te hoe tamahine no te fenua aihere.

Ia tae mai rā na tamahine toopiti ra i te fare, ui atura o Cendrillon, e ua arearea maitai anei raa, e ua tae faahou mai anei taua vahine nehenehe ra.

Parau maira taua na potii ra e: E, horo noa'tura rā i te pate raa te hora ahuru ma piti, mai te oioi rahi e mairi a'e nei te tahi tiai iti hio i to'na, o tei hau roa'e i te nehenehe i te aō nei e ua rave hia e te tamaiti a te arii, o tei taea maite hia e a'na e o ta'na i hio maite e oti noa'e ra te ori raa, e te tumu mau ra, te hinaaro ra ia oia ia farerei faahou i taua vahine no'na taua tiai ra.

E parau mau iho ā hoi ta taua na tamahine ra; no te mea aita i maoro rea, i tomo ai taua tamaiti a te arii ra i te pū e faaoto haere mai te faaite e, e faaipoipo oia i te vahine i ō maitai te avae i roto i taua tiai hio ra.

Haamata'tura na nia i te mau tamahine a te hui arii te oomo i taua tiai ra, e imuri a'e, i temau vahine tiutu e te hui mana taa'toa: aita roa rā i faufaa hia.

Afai atoa hia'tura i taua na tamahine teoteo nei, e ohipa iti

sœurs, qui firent tout leur possible pour faire entrer leur pied dans la pantoufle; mais elles ne purent en venir à bout.

Cendrillon, qui les regardait, et qui reconnut sa pantoufle, dit en riant:

— Que je voie si elle ne me serait pas bonne!

Ses sœurs se mirent à rire et à se moquer d'elle.

Le gentilhomme qui faisait l'essai de la pantoufle, ayant regardé attentivement Cendrillon, et la trouvant fort belle, dit que cela était très-juste, et qu'il avait ordre de l'essayer à toutes les filles. Il fit asseoir Cendrillon, et approchant la pantoufle de son petit pied, il vit qu'elle y entra sans peine et qu'elle y était juste comme de cire.

L'étonnement des deux sœurs fut grand, mais plus grand encore quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite pantoufle, qu'elle mit à son pied.

Là-dessus arriva la marraine qui, ayant donné un coup de sa baguette sur les habits de Cendrillon, les fit devenir encore plus magnifiques que tous les autres.

Alors ses deux sœurs la reconnurent pour la belle personne qu'elles avaient vue au bal. Elle se jetèrent à ses pieds, pour lui demander pardon de tous les mauvais traitements qu'elles lui avaient fait souffrir.

Cendrillon les releva et leur dit en les embrassant qu'elle leur pardonnait de bon cœur, et qu'elle les priait de l'aimer bien toujours.

rahi'roa'tu ta raua i te nane noa raa i to raua avae i roto i taua taa ra, aita noa'tu ra'hoi i ô noa'e e mataetae hia'e a.

O Cendrillon ra, te hio noa'tura ia i taua na tamahine ra, e parau atu ra mai te ataata rii, no te ite raa'tu e, o taua taa mau ia no'na i mairi'ra: — Na ô atura ahiri a'e na peneia e e au'ia'u.

Tupaata'tura taua. na potii ra mai te fa'oooo'atu.

Te tutonu maite maira ra te taata rahii'ono hia mai e faaau haere i taua taa ra i nia ia Cendrillon, no te nehenehe, na ô maira, oia mau, no te mea ua faaue atoa hia mai au e, e faaau haere atoa i nia i te mau tamahine rii api atoa. Haaparahi atura taua taata ra ia Cendrillon i raro, e tuu atura i taua taa ra i raro, i pihaiho i te avae, hio atura oia i te ô maitai noa raa'tu te avae mai te peapea ore, e te piri maitai i nia i te avae.

E ere atura te tuatua maere to taua na potii rarahi ra, rahi roa'tura ra to raua maere i te ite raa'tu ia Cendrillon i te iriti faahou raa mai i te tahi taa' i roto i tona iho pute, e oomo atoa i hora te tahi avae.

Ei reira ra, tae atoa maira te metua vahine itau, o tei faatula mai i taua raa'na ra i nia i te ahu o Cendrillon, o tei faariro i taua ahu no'na ra ei ahu hau roa'tu i te nehenehe i na ahu matamua ra.

Ite atura taua na tamahine rarahi ra e o taua vahine mau ia ta raua i ite i roto i te ori raa i ô te arii ra.

Tahopu roa'tura taua na potii ra i raro i te avae o taua potii nehenehe ra o Cendrillon, i te taparu raa'tu e, e faaore mai i ta raua hapa, no to raua hamani ino ia'na.

Rave aera o Cendrillon faatia'era i taua na tamahine ra i nia, na ô atura mai te hoi hua'tu e, e faaore oia i ta raua hapa mai te manao tahoo ore atu, e mai te ani atoa'tu e, e ia here maite mai â raua ia na.

(La suite au prochain numéro.)

(Et te Fea i mua nei te nahi nomuri iho.)

ANNONCES

SOCIÉTÉ D'ÉLECTRICITÉ DE L'Océanie FRANÇAISE.

AVIS

Le Directeur a l'honneur d'informer le public que Monsieur Conkling est autorisé à recevoir et donner quittance pour toutes sommes d'argent dues à la société.

MANUFACTURE FRANÇAISE D'ARMES ET CYCLES SAINT-ETIENNE

Le tarif général contenant tous les modèles d'armes, cycles, articles de chasse, pêche, voyages, vélocipédie, sports, photographie, etc., est adressé franco à toute personne qui en fait la demande au —

MARCHÉ COLONIAL — PAPEETE

Agent de la Manufacture

pour les Établissements français de l'Océanie

Le Marché colonial reçoit les commandes destinées à la Manufacture et les exécute sans commission d'aucune sorte, les frais usuels d'emballage, transport, octroi de mer et change, sont seuls à la charge du client.

Beurre de la Nouvelle-Zélande marque "ACORN"

Beurre de crèmerie préparé spécialement pour les pays chauds, qualités de conservation sans égales.

Boîtes de 1 livre, 2 livres et 5 livres

Faites vos Commandes à vos Commissionnaires d'Auckland.

6

"Union Steam Ship Company"

expédiera—

LE VAPEUR "TALUNE"

Pour Raiates, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 23 février 1912.

S. E. MAXWELL & Co, Ltd

Agents,

Quai du Commerce

UNION STEAM SHIP COMPANY DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Services entre la Nouvelle-Zélande, le Pacifique oriental et San Francisco.

Dates des départs du mois de Novembre 1911 au mois de Juillet 1912

Sous réserve des changements qui pourront y être apportés sans notification.

VOYAGES D'ALLER

		AORANGI	MAITAI	+	+	+	+	+	+	+	+
Sydney: vapeurs correspondants	Départ..	1911 Nov. 11	1911 Déc. 9	1912 Janv. 6	1912 Fév. 3	1912 Mars 2	1912 Mars 30	1912 Avril 27	1912 Mai 25	1912 Juin 22	1912 Juillet 20
— —	Arrivés..	Mercredi. 15	13	10	7	6	Avril 3	Mai 1	29	26	24
Wellington.....	Départ..	Vendredi. Nov. 17	Déc. 15	Janv. 12	Févr. 9	Mars 8	Avril 5	Mai 3	Mai 31	Juin 28	Juill. 26
Rarotonga.....	Départ..	Mécredi. 22	20	17	14	13	10	8	Juin 5	Juillet 3	31
Papeete.....	Arrivés..	Vendredi. 24	22	19	16	15	12	10	7	5	Août 2
—	Départ..	Samedi.. 25	23	20	17	16	13	11	8	6	3
San Francisco...	Arrivés..	Jéudi.... Déc. 7	1912 Janv. 4	Févr. 1	29	28	25	23	20	18	15

VOYAGES DE RETOUR

		AORANGI	MAITAI	+	+	+	+	+	+	+	+
San Francisco...	Départ..	Mercredi. 1911 Déc. 13	1912 Janv. 10	1912 Fév. 7	1912 Mars 6	1912 Avril 3	1912 Mai 1	1912 Mai 29	1912 Juin 26	1912 Juillet 24	1912 Août 21
Papeete.....	Arrivés..	Lundi... 25	22	19	18	15	13	Juin 10	Juillet 8	Août 5	Sept. 2
—	Départ..	Mardi... 26	23	20	19	16	14	11	9	6	3
Rarotonga.....	Départ..	Jéudi.... 28	25	22	21	18	16	13	11	8	5
Wellington.....	Arrivés..	Jéudi.... 1912 Janv. 4	Févr. 1	29	28	25	23	20	18	15	12
Transfert pour Sydney.....	Départ..	Vendredi. Janv. 5	Févr. 2	Mars 1	Mars 29	Avril 26	Mai 24	Juin 21	Juillet 19	Août 16	Sept. 13
— —	Arrivés..	Mardi... 9	6	5	Avril 2	30	28	25	23	20	17

Transport des Voyageurs et des Colis postaux entre Marseille et Paopete, et vice-versa, via Auckland et Sydney.

Deux départs tous les mois.

8 février 1912

JOURNAL OFFICIEL DES ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OCEANIE

PAQUEBOTS DES MESSAGERIES MARITIMES				PAQUEBOTS DE L'UNION STEAM SHIP COMPANY								PAQUEBOTS DES MESSAGERIES MARITIMES			
MARSEILLE	BOMBAY	COLOMBO	SYDNEY	SYDNEY	AUCKLAND	AUCKLAND	PAPEETE		AUCKLAND	AUCKLAND	SYDNEY	SYDNEY	COLOMBO	BOMBAY	MARSEILLE
DÉPART	ARRIVÉE	ARRIVÉE	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART (1)	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	ARRIVÉE	ARRIVÉE
MERCREDI DIMANCHE	Jouidi	Mardi Mercredi	Lundi			Mardi	Jouidi	Vendredi	Jouidi			Lundi	Samedi	Mercredi	Vendredi
15 nov. 1911	30 nov. 1911	5 déc. 1911	25 déc. 1911	10 janv. 1912	14 janv. 1912	16 janv. 1912	25 janv. 1912	26 janv. 1912	8 fév. 1912	12 fév. 1912	16 fév. 1912	19 fév. 1912	9 mars 1912	13 mars 1912	29 mars 1912
19 —	.....	6 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
18 déc.	28 décemb.	2 janv. 1912	22 janv. 1912	7 février	11 février	13 février	22 fév. *	23 fév.	7 mars	11 mars	15 mars	18 mars	6 avril	10 avril	26 avril
17 —	.....	3 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
10 janv. 1912	25 janv. 1912	30 —	19 février	6 mars	10 mars	12 mars	21 mars	22 mars	4 avril	8 avril	12 avril	15 avril	4 mai	8 mai	24 mai
14 —	.....	31 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
7 février	22 février	27 février	18 mars	3 avril	7 avril	9 avril	18 avril	19 avril	2 mai	6 mai	10 mai	13 mai	1 ^{er} juin	5 juin	21 juin
11 —	.....	28 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
6 mars	21 mars	26 mars	15 avril	1 ^{er} mai	5 mai	7 mai	16 mai	17 mai	30 —	3 juin	7 juin	10 juin	29 —	3 juillet	19 juillet
10 —	.....	27 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
3 avril	18 avril	23 avril	13 mai	29 —	2 juin	4 juin	13 juin	14 juin	27 juin	1 ^{er} juillet	5 juillet	8 juillet	27 juillet	31 —	16 août
7 —	.....	24 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
1 mai	16 mai	21 mai	10 juin	26 juin	30 —	2 juillet	11 juillet	12 juillet	25 juillet	29 —	2 août	5 août	24 août	28 août	13 septemb
5 —	.....	22 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
29 mai	13 juin	18 juin	8 juillet	24 juillet	28 juillet	30 —	8 août	9 août	22 août	26 août	30 —	2 septemb.	21 septemb.	25 septemb.	11 octobre
2 juin	.....	19 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
26 —	11 juillet	16 juillet	5 août	21 août	25 août	27 août	5 septemb.	6 septemb.	19 septemb.	23 septemb.	27 septemb.	30 —	19 octobre	23 octobre	8 novemb.
30 —	.....	17 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
24 juillet	8 août	13 août	2 septemb.	18 septemb.	22 septemb.	24 septemb.	3 octobre	4 octobre	17 octobre	21 octobre	25 octobre	28 octobre	16 novemb.	20 novemb.	6 décemb.
28 —	.....	14 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
21 août	5 septemb.	10 septemb.	30 —	16 octobre	20 octobre	22 octobre	31 —	1 ^{er} novemb.	14 novemb.	18 novemb.	22 novemb.	25 novemb.	14 décemb.	18 décemb.	3 janv. 1913
25 —	.....	11 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
18 septemb.	3 octobre	8 octobre	28 octobre	13 novemb.	17 novemb.	19 novemb.	28 novemb.	29 —	12 décemb.	16 décemb.	20 décemb.	23 décemb.	11 janv. 1913	15 janv. 1913	31 —
22 —	.....	9 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
16 octobre	31 —	5 novemb.	25 novemb.	11 décemb.	15 décemb.	17 décemb.	26 décemb.	27 décemb.	9 janv. 1913	13 janv. 1913	17 janv. 1913	.....	.....	.....	.....
20 —	.....	6 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
13 novemb.	28 novemb.	3 décemb.	23 décemb.	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
17 —	.....	4 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

(1) Entre Sydney et Auckland les relations sont assurées par des paquebots de l' « Union Steam Ship Co » effectuant un voyage par semaine, arrivant à Auckland le dimanche et partant le lundi. Durée de la traversée : cinq jours environ.
Le paquebot qui part de Marseille le dimanche pour la Chine et le Japon rencontre à Colombo celui du mercredi précédent. Les passagers et les dépêches pour Sydney et Tahiti sont transbordés sur ce dernier qui, seul, se rend en Australie.

PAPEETE. — IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT.